

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชฎะ เครื่องงาม

บรรยายครั้งที่ ๓

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา

เนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๓

- ✓ ภาษาอังกฤษว่าด้วยเอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.
 - ๑.) สัญญาเช่า
 - ๒.) สัญญากู้ยืม
 - ๓.) สัญญาตัวเงิน

- ✓ คำศัพท์และประโยคที่พบในเอกสารทางกฎหมาย

สัญญาเช่า

Lease, Lease contract, Contract of hire, Rental agreement

Lessor, Landlord, Letter, Renter ผู้ให้เช่า

Lessee, Hirer, Tenant ผู้เช่า

Rent , Rental, Rental fee ค่าเช่า

“Hire” แปลว่า การให้เช่า เช่า จ้าง

We hired a new secretary.

เราจ้างเลขานุการคนใหม่

Hire of property เช่าทรัพย์สิน

Hire-purchase เช่าซื้อ

Hire of service จ้างแรงงาน

Hire of work จ้างทำของ

Section 537 provides that a **lease of property** is a contract in which a person, called the **lessor**, agrees to lease another person, called the **lessee**, so that the lessee can use or obtain the benefit of such property for a limited period of time, and the lessee agrees to pay for the lease.

มาตรา ๕๓๗ บัญญัติว่าอันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่งเรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น

Lease (n., v.) สัญญาเช่า การให้เช่า เช่า
Lease of property, Rent of property เช่าทรัพย์สิน

She **leased** the land to a company.
เธอให้เช่าที่ดินแก่บริษัท

Sublease ให้เช่าช่วง เช่าช่วง
She **subleased** her house to a student.
เธอให้นักเรียนเช่าช่วงบ้านของเธอ

สัญญากู้ยืม

Loan contract	สัญญากู้ยืม
Lender	ผู้ให้กู้
Borrower	ผู้กู้

A loan agreement is a legal document which one party advances funds to another party, subject to the borrower's obligation to repay that money.

สัญญากู้ยืมเป็นเอกสารทางกฎหมายซึ่งคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งให้ยืมเงินแก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าผู้กู้มีหนี้ในการชำระคืนเงินนั้น

A loan of money for a sum exceeding two thousand Baht in capital is **not enforceable by action** unless there be some written evidence of the loan signed by the borrower.

การกู้ยืมเงินกว่าสองพันบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานแห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญจะฟ้องร้องให้บังคับคดี หาได้ไม่

ประเภทของเงินกู้

Loan of money	การกู้ยืมเงิน
Loan	เงินกู้ การกู้ยืม
Bilateral loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้รายเดียว
Syndicated loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้หลายราย
Clean loan	เงินกู้ไม่มีหลักประกัน
Secured loan	เงินกู้มีหลักประกัน
Soft loan	เงินกู้แบบผ่อนปรน (อัตราดอกเบี้ยต่ำ)
Loan shark	เงินกู้นอกระบบ

to lend (v.) ให้ยืม ให้กู้
to borrow (v.) ขอยืม กู้ กู้ยืม

to lend (something) to (someone)

You should not **lend** money to friends.

คุณไม่ควรให้เพื่อนยืมเงิน

to borrow (something) from (someone)

I **borrow** money from the bank.

ฉันขอยืม (กู้) เงินจากธนาคาร

Interest (n.) ดอกเบี้ย

Interest rate

Compound interest

Default interest

The **Lender** agrees to **lend to** the **Borrower** and the Borrower agrees to **borrow from** the lender the sum of 3,000 Baht.

ผู้ให้กู้ตกลงให้แก่ผู้กู้และผู้กู้ตกลงที่จะกู้จากผู้ให้กู้เงินจำนวน ๓,๐๐๐ บาท

สัญญาตัวเงิน

Bill	ตัวเงิน ⁺
Negotiable instrument	ตราสารที่เปลี่ยนมือได้
Drawer	ผู้สั่งจ่าย
Drawee, Payer	ผู้จ่าย
Payee	ผู้รับเงิน ผู้รับประโยชน์ตามตัว ⁺
Holder, Bearer	ผู้ถือ

The CCC Section 898 provides that Bills, within the meaning of this Code, are of three kinds, namely: bills of exchange, promissory notes and cheques.

ป.พ.พ. มาตรา ๘๙๘ บัญญัติว่า อันตัวเงินตามความหมายแห่งประมวลกฎหมายนี้มีสามประเภทๆ หนึ่ง คือตัวแลกเงิน ประเภทหนึ่งคือตัวสัญญาใช้เงิน ประเภทหนึ่งคือเช็ค

Bill of exchange (BOE, B/E) ตั๋วแลกเงิน⁺

Promissory note (P-note, P/N) ตั๋วสัญญาใช้เงิน⁺

Somchai signed a promissory note pledging to repay Prasert 35,000 Baht by December 31, 2020.

สมชายลงนามในตั๋วสัญญาใช้เงินเพื่อผูกพันการชำระหนี้ให้แก่ประเสริฐ เป็นจำนวนเงิน ๓๕,๐๐๐ บาท ภายในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๖๓

Cheque (Check) เช็ค

Bearer cheque เช็คผู้ถือ

คำศัพท์และประโยคที่พบในเอกสารทางกฎหมาย (Legal document)

Draft contract (n.) ร่างสัญญา สัญญาฉบับร่าง
to draft (v.) ยกร่างหรือร่าง [สัญญาหรือเอกสารทางกฎหมาย]

The **draft contract** is an agreement that is not finalized.

ร่างสัญญาคือข้อตกลงที่ยังไม่เสร็จสมบูรณ์

You should hire the lawyer **to draft** the contract.

คุณควรจ้างทนายความร่างสัญญา

Letter of intent (LOI) หนังสือแสดงเจตจำนง หนังสือแสดงเจตนา

The court held that a **letter of intent** is a binding contract when it contains all the material terms of an agreement.

ศาลตัดสินว่าหนังสือแสดงเจตจำนงเป็นสัญญาที่มีผลผูกพันเมื่อหนังสือแสดงเจตจำนงนั้นระบุข้อความอันเป็นสาระสำคัญของความตกลง

Letter of consent หนังสือให้ความยินยอม

Memorandum of understanding (MOU) บันทึกความเข้าใจ

Non-disclosure agreement (NDA)	สัญญาการไม่เปิดเผยข้อมูล
Confidentiality agreement	สัญญาการเก็บรักษาความลับ
Power of attorney (POA)	หนังสือมอบอำนาจ
Principal	ตัวการ
Agent	ตัวแทน
Attorney-in-fact	ผู้รับมอบอำนาจ

An **attorney-in-fact** does not need to be an **attorney**.

ผู้รับมอบอำนาจไม่จำเป็นต้องเป็นทนายความ

คำศัพท์ที่พบในข้อสัญญามาตรฐาน (Standard clause) ของสัญญาทั่วไป

Terms and conditions	ข้อกำหนดและเงื่อนไข
Clause	ข้อสัญญา
Boilerplate, Miscellaneous	ข้อสัญญามาตรฐาน
Assignment	การโอนสิทธิเรียกร้อง
Event of default	เหตุผิดนัด
Representation and warranty	การบรรยายและการให้คำรับรอง
Entire agreement	ข้อตกลงที่สมบูรณ์
Amendment	การแก้ไขเพิ่มเติมสัญญา

Force majeure	เหตุสุดวิสัย
Non-competition	ข้อตกลงไม่แข่งขัน
Notice	การส่งคำบอกกล่าว
Severability	การแยกออกจากกันได้ของข้อสัญญา
Waiver	การสละสิทธิ
Governing law	กฎหมายที่ใช้บังคับ
Dispute resolution	การระงับข้อพิพาท
Arbitration	การอนุญาโตตุลาการ (กระบวนการ)
Arbitrator	อนุญาโตตุลาการ (คน)

การเตรียมตัวสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

๑ ข้อ ๑๐ คะแนน ประกอบด้วยคำถาม ๓ ส่วน

๑. แบบอัตนัย ๔ คะแนน

๒. แบบอัตนัย ๔ คะแนน

๓. แบบปรนัย ๒ คะแนน

๑. จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย จำนวน ๔ คำ

(คำละ ๑ คะแนน รวมส่วนนี้ ๔ คะแนน) ตัวอย่าง

Bill of Exchange

Juristic act

Juristic person

Good faith

Principle of freedom of contract

Sale with right of redemption

Power of attorney

๒. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย จำนวน ๔ ประโยค
(ประโยคละ ๑ คะแนน รวม ๔ คะแนน) ตัวอย่าง

A contract is an agreement between two or more persons intended to create legal relation between them.

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

Sale is a contract whereby a person, called the seller, transfers to another person, called the buyer, the ownership of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.

๓. ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถามโดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด (๒ คะแนน)

The Seller shall not be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

What situation shall the Seller be liable under this contract clause?

- a.) Flood
- b.) Earthquake
- c.) Electrical failure
- d.) Political protest